

Кондрашкина Е. Ю. Прагмалингвистический потенциал инструктивного текста / Е. Ю. Кондрашкина, А. Ю. Маслова // Научный диалог. — 2018. — № 7. — С. 81—92. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-7-81-92.

Kondrashkina, E. Yu., Maslova, A. Yu. (2018). Pragmalinguistic Potential of Instructive Text. *Nauchnyy dialog*, 7: 81-92. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-7-81-92. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 811.161.1'42:659.132.211

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-7-81-92

Прагмалингвистический потенциал инструктивного текста

© Кондрашкина Екатерина Юрьевна (2018), orcid.org/0000-0003-2292-7600, соискатель кафедры русского языка, Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва (Саранск, Россия), katarina.uk@mail.ru.

© Маслова Алина Юрьевна (2018), orcid.org/0000-0002-9367-1473, доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка, Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва (Саранск, Россия), al_mas@mail.ru.

Рассматривается инструкция как форма фиксации дискурсивных значений в прагмалингвистическом аспекте, который позволяет проанализировать специфику формирования текста. Представлены результаты дискурсивного анализа инструкций к косметическим средствам, медицинским препаратам, бытовой технике. Особое внимание уделяется описанию прагмалингвистического потенциала инструктивных текстов, представленного интенциональными планами информативности, прескриптивности, бенефактивности. Выявляются особенности репрезентации указанных значений с помощью грамматических средств, выражающих контекстуально обусловленные оттенки значений. Выполнен обзор работ, в которых поднимается дискуссионный вопрос о типе речевого воздействия в инструкциях. Новизна исследования заключается в рассмотрении инструктивного текста как результата развертывания дискурса, основой которого выступают факторы адресата, адресанта, предметной сферы, времени и места разрешения коммуникативной ситуации, благодаря чему выявлена специфика речевого воздействия. Актуальность исследования обусловлена обращением авторов к прагмалингвистическому описанию текста, что соотносится с антропоцентрическим подходом в современных исследованиях. Авторы останавливаются на подробном анализе способов реализации прямого и косвенного побуждения с помощью соответствующих глагольных форм, на особенностях распространения глагольных форм, содержащих важную информацию о способе совершения действий, а также на анализе некоторых синтаксических конструкций.

Ключевые слова: инструкция; прагмалингвистический потенциал; информативность; прескриптивность; бенефактивность; речевое воздействие.

1. Введение

В современных лингвистических исследованиях особое внимание уделяется феноменам, сосредоточенным на человеке, его интенциях, потребностях, ценностях, что находит отражение в процессе общения. В центре внимания оказываются проблемы функционирования языковых единиц, следовательно, учитываются не только собственно лингвистические категории, но и соотношенные с ними явления действительности. Эти факторы оказывают влияние на формирование текста, в котором находят отражение ситуация общения, ее континуальные характеристики, позиции говорящих, выраженные соответствующими языковыми средствами. Многообразие текстов позволяет использовать новые подходы к проблеме описания отдельных типов — новых и давно сложившихся, в частности текстов инструкций.

Особый интерес к инструкции обусловлен малоформатностью текста, в котором специфическим образом выражается побудительная семантика, устанавливаются коммуникативные отношения между адресатом и адресантом, направленные на передачу и последующую интерпретацию экспертной информации. Объектом исследования становятся разные типы инструкций: учебные тексты, должностные, ведомственные, потребительские инструкции, инструкции к товарам промышленного производства, памятки, рецепты и др. В связи с многообразием инструктивных текстов возникают проблемы их дефиниции и классификации, определения характера речевого воздействия. Разрешение возникающих противоречий возможно при исследовании объекта в прагмалингвистическом аспекте, позволяющем анализировать функционирование языковых единиц, «выбор которых определяется интенциональными воздействующими задачами отправителя текста, учитывающего ситуативные условия акта общения и принятые в данном функциональном стиле нормативные способы употребления языка» [Матвеева, 1984, с. 24].

Инструктивный текст функционирует в социально значимой ситуации, характеристиками которой выступают факторы адресата, адресанта, их установки, сфера деятельности и т. д. Однако указанные характеристики, отражающие внеязыковую ситуацию, могут быть не эксплицированы в тексте. Кроме того, коммуниканты в тексте часто вербально не представлены, в связи с чем довольно проблематично соотнести цели, намерения коммуникантов с инструктивным текстом. Эта задача может быть решена посредством дискурсивного подхода к описанию текста. Целесообразно исходить из понимания инструктивного дискурса как «процесса написания инструкции и результата, заключающегося не только в создании текста

как свода правил, но и в предполагаемой обратной реакции адресата, выраженной соответствующими ожидаемыми действиями» [Кондрашкина, 2016, с. 57]. В таком аспекте инструктивный текст выступает формой фиксации дискурсивных значений, отражающих характеристики предметной сферы, функциональной направленности, адресата, адресанта, времени и места осуществления коммуникации. Следовательно, для описания специфики инструктивного текста необходимо обратиться к выявлению его прагмалингвистического потенциала.

2. Понятие прагмалингвистического потенциала

Под *прагмалингвистическим потенциалом* текста понимается способность текста производить коммуникативный эффект и осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, что достигается выражением ситуативных установок посредством осознанного отбора и использования языковых единиц. Адресант, имея коммуникативное намерение, отбирает языковые единицы, обладающие необходимым значением, и организует их в высказывании таким образом, чтобы установить между ними необходимые смысловые связи. В результате созданный текст начинает обладать способностью оказывать целенаправленное коммуникативное воздействие на адресата, то есть приобретает определенный прагмалингвистический потенциал, возможность достижения перлокутивного эффекта. Д. В. Шапочкин, анализируя прагмалингвистический потенциал, делает акцент на целенаправленности, которая предполагает «донесение и разъяснение определенной информации слушающим, затрагивающей их общественные интересы и ценности» [Шапочкин, 2012, с. 158]. С. С. Чащина отмечает, что «прагматический потенциал проявляется в тех или иных способах и приемах воздействия на потребителя» [Чащина, 2008, с. 292]. Т. А. Печенкина обращает внимание на то, что средством усиления прагматического воздействия являются средства усиления экспрессивности (подробнее см. [Печенкина, 2010]). Таким образом, прагмалингвистический потенциал текста можно трактовать как потенциал речевого воздействия.

Речевое воздействие предполагает варьирование языковых средств для передачи оттенков прагматических смыслов, выражающих все стороны коммуникативной ситуации, с целью регулировать поведение адресата.

Вопрос о характере речевого воздействия в инструкциях является дискуссионным. Так, в зарубежных исследованиях интенционального аспекта инструктивного текста Э. Рольф относит инструкции по эксплуатации к группе условно директивных текстов, связывая их предписывающий

характер с намерениями адресата; К. Бринкер акцентирует внимание на том, что основная цель инструкции — не побуждение, а информирование адресанта об определенных этапах выполнения действия или возможностях его выполнения; К. Хензель квалифицирует тексты инструкции не только как первично директивные, но и в зависимости от адресата как информативные и комиссивные тексты (подробнее см. [Мощанская и др., 2013]).

Специфика воздействия инструктивного текста вызывает интерес и у отечественных лингвистов. Так, В. И. Карасик относит инструкции к категоричным речевым актам воздействия [Карасик, 2002]. Л. Н. Носова в качестве доминирующего речевого воздействия определяет «убеждение через информирование» [Носова, 2013, с. 160]. И. С. Алексеева, характеризуя потребительскую инструкцию как предписывающий текст, выделяет в ней два основных типа информации: когнитивную и оперативную. Оперативную информацию исследователь считает доминирующей, поэтому относит инструкцию к числу примарно-оперативных текстов [Алексеева, 2001]. О. И. Таюпова, О. Н. Маширенко, помимо справочного характера инструкции, отмечают, что этот вид малоформатного текста «информирует, побуждает к действию, содержит завуалированное требование и описание необходимых действий» [Таюпова и др., 2013, с. 182].

Как следует из научных дискуссий, коммуникативное задание инструкции имеет дуальную природу: «сообщение сведений и предписание действий» [Мощанская и др., 2013, с. 136], что определяет интеллектуальный характер воздействия инструктивного текста.

3. Интенциональные характеристики прагмалингвистического потенциала инструктивного текста

Особенности прагмалингвистического потенциала инструкций обусловлены его информативно-прескриптивным интенциональным планом.

1. **Информативная иллюция**: адресант передает адресату информацию о порядке совершения действий над предметом для достижения результата. Информацию в лингвистике определяют как «вербализованную передачу осмысленных и организованных фактов объективной действительности» [Бабайкина, 2009, с. 102]. Важно разграничивать информацию, заложенную в тексте, и информацию, извлеченную из него. Текст должен быть информативным для адресата, что предполагает не просто предоставление некоторого количества информации в тексте, а отбор составителем инструкции лишь той информации, которая будет адекватно воспринята адресатом, будет нести для него новое знание, соотноситься с его предшествующим опытом и при этом отвечать замыслу адресата.

Так, в потребительских инструкциях (исследование проведено на материале инструкций к косметическим средствам, медицинским препаратам, бытовой технике) важны характеристики времени, регулярно выражаемые наречиями времени, существительными с предлогами (*утром, вечером, в течение суток, через полгода*); количества, передаваемые словосочетаниями существительных с количественными числительными, существительных с прилагательными (*1—2 таблетки, 1 пакетик, небольшое количество*); соотношения предметов, которые выражены комбинированными словосочетаниями, где определяемым словом выступает глагол с двумя зависимыми предложно-падежными формами существительных (*наполните бак водой, добавить с помощью мерного колпачка*); направленности действий на предмет, которая передается с помощью сочетаний глаголов с предложно-падежными формами существительных, образующих связь управление (*перевести стрелку, нанести на поврежденный участок*).

С прагматической точки зрения имеет значение и форма подачи информации. Например, табличная форма, которая емко передает наиболее значительные смысловые блоки. В медицинских инструкциях таблицы удобны в плане указания дозировки, что особенно важно для потребителя, однако в них подробно не указано время применения, длительность, характер совершаемых действий, поэтому таблицы дополнительно сопровождаются описаниями, соответственно, используются редко. Табличная форма в технических инструкциях используется, как правило, для указания перечня неисправностей и методов их устранения, что позволяет повысить информативность технического текста, который становится похожим на алгоритм: определить проблему — выяснить причину — устранить.

2. Прескриптивная иллокуция: специфика побуждения предполагает учет облигаторности действия, категоричности или некатегоричности, фактора интереса (выгодность / невыгодность для адресата, адресанта, третьего лица), равноправности / неравноправности ролей, фактора исполнителя действия, существенности / несущественности фактора среды (подробнее см. [Волкова, 2010]). Для инструкции важно, что адресант побуждает адресата не столько к собственно совершению действия, сколько к совершению *правильного* действия, эффективного при использовании продукта и безопасного для жизни самого адресата-потребителя.

Интенсивность проявления иллокутивной силы регулируется прямым и косвенным выражением побуждения. Прямое побуждение представлено формами императива, использование которого наблюдается преимущественно в косметических и технических инструкциях в качестве

нейтрального предписания совершать определенные действия: Нанесите *крем на чистые руки в любое время в течение дня* [Крем для рук питательный «Клубничный»]; Поднесите *чашку к отверстию розлива подачи воды* [Термопот «Фея»].

Более категоричны формы инфинитива, требующие неукоснительного выполнения указанных в инструкциях условий, как правило, медицинских и косметических: Извлечь *прилагаемую насадку-распылитель из защитной упаковки* [Мирамистин]; Применять *на ногти без лакового покрытия* [Воск для ногтей «Лимончелло»].

Косвенное побуждение представлено в форме констатации акта, которая подразумевает определенное поведение адресата при условии сделанных им определенных логических выводов. На языковом уровне часто выражается посредством глагольных форм 3-го лица изъявительного наклонения: *Взрослым назначают обычно по 15–30 капель 3 раза в день до еды* [Корвалол] — побуждение: «если вы взрослый — выберите эту дозировку»; *Доза определяется индивидуально* [Панкреатин] — побуждение: «определите дозу самостоятельно, исходя из своих индивидуальных особенностей».

Отметим, что косвенное побуждение в большей степени характерно для медицинских инструкций.

3. Фактор коммуникантов. Адресант осмысливает себя как создателя текста в доминирующей позиции, поскольку задает правила. Он предписывает порядок совершения действий в соответствии со своими представлениями о достоверности сведений. Нормативность следования схеме предписанных действий выражается

— предложениями с однородными членами: Установите *крышку и плотно зафиксируйте ее скобой* [Соковыжималка «Фея»]; Растереть *небольшое количество воска в ладонях, нанести на кончики сухих и чистых волос* [Воск для кончиков волос «Аргана»];

— предложениями с обособленными обстоятельствами, выраженными дееспричастиями с зависимыми словами, которые сообщают характеристику предшествования или одновременности действий: Сняв *предохранительный колпачок с флакона, распыляют взвесь в полость рта 1–2 секунды* [Ингалипт]; Приподнимая *волосы у корней, проведите по всей пряди и на концах чуть закручивайте прядь внутрь* [Фен-расческа «Фея»].

Отрицание действия с помощью *не*-указаний в форме императива с отрицанием, возвратного глагола с отрицанием, предиктивного наречия с запретительным значением *нельзя* позволяет сосредоточить внимание на принципиально важных аспектах действия и усилить облигаторный характер пред-

писаний: Не наносите *на раздражённую или повреждённую кожу* [Дезодорант-антиперспирант Avon Sport Vitality]; Не рекомендуется *использование бумажного мешка для сбора металлической стружки, бетонной пыли, камней и смесей, содержащих крупные твердые острые включения* [Пылесос «Зубр»]; *Препарат* нельзя вводить *внутривенно* [Артикаин].

Дистантное положение коммуникантов не предполагает прямого контроля адресанта за действиями адресата, поэтому нередко в инструкции только констатируется факт необходимости, долженствования совершения действия. Подразумевается, что адресант мыслит эти действия как нормативные, целесообразные, следование которым будет способствовать результативности использования того или иного продукта. Указание на такие действия обычно осуществляется с помощью использования конструкций, предикативной основой которых является предикативное наречие и / или инфинитив: *При хронических инфекциях мочевыводящих путей препарат можно назначать повторно по 2 недели с 2 недельным перерывом* [Нитроксолин]; *Для правильного использования препарата необходимо выполнить следующие действия* [Максиколд лор].

Интересно отметить проявление фактора третьего лица. Третье лицо опосредованно связано с другими компонентами коммуникативной ситуации, поскольку его интенции не находят отражения в тексте, однако третье лицо может усиливать целенаправленность действий других коммуникантов. Как писал А. М. Пешковский, «лицо — есть необходимая категория языковой (да и не только языковой) мысли, присущая ей по самой ее сущности: ведь без лица говорящего не может быть и речи, лицо говорящее необходимо предполагает лицо слушающее, и оба эти лица необходимо предполагают внешний мир, их объемлющий, являющийся для них третьим лицом. Три лица — это три основных точки языкового сознания» [Пешковский, 1956, с. 306]. В медицинских инструкциях третье лицо чаще всего подсознательно соотносится с врачом, который и определяет дозировку, назначает схему применения. Однако наблюдаются такие тексты инструкций, где отсылка к 3-му лицу выражена эксплицитно: *У детей старше 6 лет препарат применяется по назначению врача* [Панкреатин].

Как следует из примеров, 3-е лицо выступает в качестве авторитета в соответствующей области: *Любое обслуживание, требующее полной или частичной разборки пароварки, должно производиться в сервисном центре его квалифицированными сотрудниками* [Пароварка «Фея»].

Адресант апеллирует к профессионалу, что позволяет, избегая конкретизации, обозначить круг ответственных лиц за результат использования инструкции.

4. Бенефактивность: благополучное разрешение ситуации инструктирования предполагает удовлетворение мотивов и адресата, и адресанта. Бенефактивность — выполнение действий, которые могут привести к извлечению выгоды, приобретению блага, пользы для действующего лица. Н. Билан отмечает, что «понятие *польза* имеет прямое отношение не только к результатам целерациональной деятельности, но и к положительному значению предметов и явлений в их отношении к чьим-либо интересам» [Билан, 2008, с. 205]. Поскольку бенефактивность характеризуется целенаправленным действием, в тексте она выражается при помощи переходных глаголов совершенного вида (*включить, встряхнуть, установить, добавить, нанести*), а также предложно-падежных словосочетаний существительных, отражающих семантику целеполагания (*для достижения результата*) и придаточных цели: *Для удаления пыли из труднодоступных мест, ящиков, шкафов, щелей, отопительных радиаторов используется щелевая насадка [Пылесос «Зубр»]; Помассируйте их, чтобы хна легла равномерно [Хна иранская].*

4. Заключение

Таким образом, инструкция выступает как результат дискурсивного процесса, который позволяет связать характеристики коммуникативной ситуации инструктирования с текстом. Прагмалингвистический аспект изучения дискурса предполагает рассмотрение особенностей управления восприятием адресата в рамках пространственных и временных координат. Прагмалингвистический потенциал инструктивного текста характеризуется синкретизмом информативности, прескриптивности, бенефактивности при учете значимости фактора участников опосредованной коммуникации. Выявление прагмалингвистического потенциала текста позволяет объяснить взаимодействие языковых и внеязыковых элементов, специфику функционирования языковых средств в инструкциях.

Источники

1. *Артикаин* : инструкция по медицинскому применению препарата. — [Россия], печ. (Биохимик).
2. *Воск* для кончиков волос «Аргана» : инструкция на упаковке косметического средства. — [Россия], печ. (Мыловаренная компания Спивак).
3. *Воск* для ногтей «Лимончелло» : инструкция на упаковке косметического средства. — [Россия], печ. (Мыловаренная компания Спивак).
4. *Дезодорант-антиперспирант Avon Sport Vitality* : инструкция на упаковке косметического средства. — [Россия ; Польша], печ. (Avon).

5. *Ингалипт* : инструкция по медицинскому применению препарата. — [Россия], печ. (Фармстандарт-Лексредства).
6. *Корвалол* : инструкция по медицинскому применению препарата. — [Россия], печ. (Фармстандарт-Лексредства).
7. *Крем для рук питательный «Клубничный»* : инструкция на упаковке косметического средства. — [Россия], печ. (Фаберлик).
8. *Максиколд лор* : инструкция по медицинскому применению. — [Россия], печ. (Фармстандарт-Лексредства).
9. *Мирамистин* : инструкция по медицинскому применению препарата. — [Россия], печ. (Инфамед).
10. *Нитроколин* : инструкция по медицинскому применению препарата. — [Россия], печ. (Ирбитский химико-фармацевтический завод).
11. *Панкреатин* : инструкция по медицинскому применению препарата. — [Россия], печ. (Биосинтез).
12. *Пароварка «Фея»* : инструкция по эксплуатации. — [Россия], печ. (Торговый дом Воткинский завод).
13. *Пылесос «Зубр»* : инструкция по эксплуатации. — [Россия], печ. (Зубр ОВК).
14. *Соковыжималка «Фея»* : инструкция по эксплуатации. — [Россия], печ. (Торговый дом Воткинский завод).
15. *Термопот «Фея»* : инструкция по эксплуатации. — [Россия], печ. (Торговый дом Воткинский завод).
16. *Фен-расческа «Фея»* : инструкция по эксплуатации. — [Россия], печ. (Торговый дом Воткинский завод).
17. *Хна иранская* : инструкция на упаковке косметического средства. — [Россия], печ. (Фитокосметик).

Литература

1. *Алексеева И. С.* Профессиональное обучение переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу / И. С. Алексеева. — Санкт-Петербург : Союз, 2001. — 288 с.
2. *Бабайкина Ю. А.* Информация / информативность и информативная структура текста как ключевые понятия текстовой деятельности (по взглядам И. Р. Гальперина) / Ю. А. Бабайкина // Армия и общество. — 2009. — № 1. — С. 101—106.
3. *Билан Н.* Роль семантического признака бенефактивности в определении ролевого статуса одушевленных актанта семантико-синтаксических структур пословиц русского языка / Н. Билан // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія. Лінгвістика. — 2008. — Випуск 6. — С. 204—207.
4. *Волкова А. Е.* Побудительность как грамматическое и функционально-семантическое явление / А. Е. Волкова // Вестник Волгоградского государственного университета. — Серия 2 : Языкознание. — 2010. — Т. 2. — № 1 (11). — С. 31—36.
5. *Карасик В. И.* Языковой круг : личность, концепты, дискурс : монография / В. И. Карасик. — Волгоград : Перемена, 2002. — 477 с.

6. *Кондрашкина Е. Ю.* Инструктивный дискурс в коммуникативно-прагматическом аспекте / Е. Ю. Кондрашкина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия. Русская филология. — 2016. — № 5. — С. 55—62. — DOI: 10.18384/2310-7278-2016-5-55-62.

7. *Матвеева Г. Г.* Актуализация прагматического аспекта научного текста / Г. Г. Матвеева. — Ростов : Издательство Ростовского университета, 1984. — 132 с.

8. *Мощанская Е. Ю.* Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса : предпереводческий анализ / Е. Ю. Мощанская, А. С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2013. — № 7. — Ч. 1. — С. 134—137.

9. *Носова Л. Н.* Особенности адресации в письменном фармацевтическом дискурсе / Л. Н. Носова // Историческая и социально-образовательная мысль. — 2013. — № 3. — С. 158—160.

10. *Печенкина Т. А.* Прагматический потенциал цифр в российской и немецкой рекламе / Т. А. Печенкина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия. Лингвистика. — 2010. — № 21. — С. 80—84.

11. *Пешковский А. М.* Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. — Москва : Учпедгиз, 1956. — 611 с.

12. *Таюпова О. И.* Специфика вербализации среднего поля высказываний в текстах инструкций на немецком языке / О. И. Таюпова, О. Н. Маширенко // Российский гуманитарный журнал. — 2013. — Т. 2. — № 2. — С. 179—185.

13. *Чащина С. С.* Прагматический потенциал прецедентных феноменов в рекламе / С. С. Чащина // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2008. — № 61. — С. 292—298.

14. *Шапочкин Д. В.* Политический дискурс: когнитивный аспект : монография / Д. В. Шапочкин. — Тюмень : Издательство Тюменского государственного университета, 2012. — 260 с.

Pragmalinguistic Potential of Instructive Text

© **Kondrashkina Ekaterina Yurevna (2018)**, orcid.org/0000-0003-2292-7600, degree seeker of Russian Language Department, Ogarev Mordovia, State University (Saransk, Russia), katarina.uk@mail.ru.

© **Maslova Alina Yurevna (2018)**, orcid.org/0000-0002-9367-1473, Doctor of Philology, Associate Professor, Russian Language Department, Ogarev Mordovia State University (Saransk, Russia), al_mas@mail.ru.

An instruction is considered as a form of discursive values fixation in the pragmalinguistic aspect, which allows one to analyze the specifics of text formation. The results of a discursive analysis of instructions for cosmetic products, medical preparations, and household appliances are presented. Particular attention is paid to the description of the pragmalinguistic potential of instructive texts, represented by intentional plans of informativeness, prescriptiveness, beneficence. The distinctions of the representation of the indicated

values are revealed using grammatical means expressing contextually determined shades of meanings. There is a review of the works in which the discussion of the type of speech influence in the instructions is raised. The novelty of the study consists in the consideration of the instructive text as a result of the discourse deployment, based on the factors of the addressee, addressant, subject area, time and place of resolution of the communicative situation, thereby revealing the specificity of the speech impact. The relevance of the study is due to the authors' appeal to the pragmalinguistic description of the text, which correlates with the anthropocentric approach in modern studies. The authors analyze in details the ways to implement direct and indirect motivation with the help of appropriate verbal forms, the features of the distribution of verbal forms containing important information about the way actions are performed and some syntactic constructions.

Key words: instruction; pragmalinguistic potential; informativity; prescriptiveness; beneficence; speech impact.

Material resources

- Artikain: instruktsiya po meditsinskomu primeneniyu preparata.* [Rossiya], pech. (Biokhimik). (In Russ.).
- Dezodorant-antiperspirant Avon Sport Vitality: instruktsiya na upakovke kosmeticheskogo sredstva.* [Rossiya; Polsha], pech. (Avon). (In Russ.).
- Fen-rascheska «Feya»: instruktsiya po ekspluatatsii.* [Rossiya], pech. (Torgovyy dom Votkinskiy zavod). (In Russ.).
- Ingalipt: instruktsiya po meditsinskomu primeneniyu preparata.* [Rossiya], pech. (Farmstandart-Leksredstva). (In Russ.).
- Khna iranskaya: instruktsiya na upakovke kosmeticheskogo sredstva.* [Rossiya], pech. (Fitokosmetik). (In Russ.).
- Korvalol: instruktsiya po meditsinskomu primeneniyu preparata.* [Rossiya], pech. (Farmstandart-Leksredstva). (In Russ.).
- Krem dlya ruk pitatelnyy «Klubnichnyy»: instruktsiya na upakovke kosmeticheskogo sredstva.* [Rossiya], pech. (Faberlik). (In Russ.).
- Maksikold lor: instruktsiya po meditsinskomu primeneniyu.* [Rossiya], pech. (Farmstandart-Leksredstva). (In Russ.).
- Miramistin: instruktsiya po meditsinskomu primeneniyu preparata.* [Rossiya], pech. (Infamed). (In Russ.).
- Nitroksolin: instruktsiya po meditsinskomu primeneniyu preparata.* [Rossiya], pech. (Irbitskiy khimiko-farmatsevticheskiy zavod).
- Pankreatin: instruktsiya po meditsinskomu primeneniyu preparata.* [Rossiya], pech. (Biosintez). (In Russ.).
- Parovarka «Feya»: instruktsiya po ekspluatatsii.* [Rossiya], pech. (Torgovyy dom Votkinskiy zavod). (In Russ.).
- Pylesos «Zubr»: instruktsiya po ekspluatatsii.* [Rossiya], pech. (Zubr OVK).
- Sokovyzhimalka «Feya»: instruktsiya po ekspluatatsii.* [Rossiya], pech. (Torgovyy dom Votkinskiy zavod). (In Russ.).
- Termopot «Feya»: instruktsiya po ekspluatatsii.* [Rossiya], pech. (Torgovyy dom Votkinskiy zavod). (In Russ.).
- Vosk dlya nogtey «Limonchello»: instruktsiya na upakovke kosmeticheskogo sredstva.* [Rossiya], pech. (Mylovaennaya kompaniya Spivak). (In Russ.).

Vosk dlya konchikov volos «Argana»: instruksiya na upakovke kosmeticheskogo sredstva. [Rossiya], pech. (Mylovarennaya kompaniya Spivak). (In Russ.).

References

- Alekseyeva, I. S. (2001). *Professionalnoye obucheniye perevodchika: uchebnoye posobyie po ustnomu i pismennomu perevodu.* Sankt-Peterburg: Soyuz. (In Russ.).
- Babaykina, Yu. A. (2009). Informatsiya / informativnost' i informativnaya struktura teksta kak klyuchevyye ponyatiya tekstovoy deyatel'nosti (po vzglyadam I. R. Galperina). *Armiya i obshchestvo, 1*: 101—106. (In Russ.).
- Bilan, N. (2008). Rol' semanticheskogo priznaka benefaktivnosti v opredelenii rolevogo statusa odushevlennykh aktantov semantiko-sintaksicheskikh struktur poslovits russkogo yazyka. *Naukoviy visnik Khersonskogo derzhavnogo universitetu. Seriya. Lingvistika, 6*: 204—207. (In Russ.).
- Chashchina, S. S. (2008). Pragmaticheskii potentsial pretседentnykh fenomenov v reklame *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena, 61*: 292—298. (In Russ.).
- Karasik, V. I. (2002). *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs: monografiya.* Volgograd: Peremena. (In Russ.).
- Kondrashkina, E. Yu. (2016). Instruktivnyy diskurs v kommunikativno-pragmaticheskom aspekte *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya, Russkaya filologiya, 5*: 55—62. DOI: 10.18384/2310-7278-2016-5-55-62. (In Russ.).
- Matveyeva, G. G. (1984). *Aktualizatsiya pragmaticheskogo aspekta nauchnogo teksta.* Rostov: Izdatelstvo Rostovskogo universiteta. (In Russ.).
- Moshchanskaya, E. Yu., Kinderknekht, A. S. (2013). Instruksiya po ekspluatatsii kak zhanr direktivnogo diskursa: predperevodcheskiy analiz. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki, 7/1*: 134—137. (In Russ.).
- Nosova, L. N. (2013). Osobennosti adresatsii v pismennom farmatsevticheskom diskurse. *Istoricheskaya i sotsialno-obrazovatel'naya mysl', 3*: 158—160. (In Russ.).
- Pechenkina, T. A. (2010). Pragmaticheskii potentsial tsifr v rossiyskoy i nemetskoy reklame. *Vestnik Yuzhno-Uralskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya. Lingvistika, 21*: 80—84. (In Russ.).
- Peshkovskiy, A. M. (1956). *Russkiy sintaksis v nauchnom osveshchenii.* Moskva: Uchpedgiz. (In Russ.).
- Shapochkin, D. V. (2012). *Politicheskii diskurs: kognitivnyy aspekt: monografiya.* Tyumen': Izdatelstvo Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. (In Russ.).
- Tayupova, O. I., Mashirenko, O. N. (2013). Spetsifika verbalizatsii srednego polya vyzkazyvaniy v tekstakh instruktсий na nemetskom yazyke. *Rossiyskiy gumanitarnyy zhurnal, 2/2*: 179—185. (In Russ.).
- Volkova, A. E. (2010). Pobuditelnost' kak grammaticheskoye i funktsionalno-semanticheskoye yavleniye. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie, 2/1 (11)*: 31—36. (In Russ.).